



**Apuntes sobre el caudal de la gramática
árabe digitalizada en la Biblioteca Virtual
de la Filología Española**

Por

Dr. Tarek Shaban Mohammad Salem
Departamento de Español, Facultad de Idiomas
Universidad de al-Azhar, El Cairo, Egipto

Notes On the Heritage of Digitized Arabic Grammar In The Virtual Library of Spanish Philology

Tarek Shaban Mohammad Salem

Department of Spanish, Faculty of Languages & Translation, University of al-Azhar, Cairo, Egypt.

E-mail: tarek_spanish@yahoo.com

ABSTRACT: The Virtual Library of Spanish Philology (*BVFE*) is an online bibliographic directory that brings together works digitized by nearly 250 institutions around the world. Through this library, users can access dictionaries, grammars, prosody manuals, as well as many types of linguistics. This article aims to give an overview of the production of digitized Arabic grammar heritage in the *BVFE*. Through this library, research lines open for works that, unless digitized and catalogued, their occurrence would not have been possible. Our starting point is examining the works of Arabic grammar through presenting a review of the common objectives of the contexts that accompanied its emergence. So we are going to use the recorded content to date of this library to reflect on Arabic grammar materials. This work, through this ambitious project of the *BVFE*, opens up new expectations in the hands of researchers regarding the heritage of the Arabic language.

Keywords: Arabic Grammar, *BVFE*, Virtual Library, Philology, Digitization and Cataloging.

ملاحظات حول تراث قواعد اللغة العربية المرقمة في المكتبة الافتراضية لفقہ اللغة الإسبانية

طارق شعبان محمد سالم

قسم اللغة الإسبانية وأدائها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: tarek_spanish@yahoo.com

ملخص:

المكتبة الافتراضية لفقہ اللغة الإسبانية (*BVFE*) عبارة عن دليل بيليوغرافي عبر الإنترنت يجمع الأعمال الرقمية من قِبَل حوالي ٢٥٠ مؤسسة حول العالم. فمن خلال هذه المكتبة الافتراضية، يُمكن للمستخدمين الوصول إلى القواميس، والقواعد النحوية، وكتيبات علم العروض الخ، بالإضافة إلى العديد من أنماط الأعمال اللغوية. تهدف هذه المقالة إلى إلقاء نظرة عامة على الإنتاج الخاص بتراث قواعد اللغة العربية المرقمة في *BVFE*. فيفضل هذه المكتبة، افتتحت مجالات بحثية للأعمال التي - لولا رقمتها وفهرستها- لم يكن ظهورها ممكناً. وتتمثل نقطة البداية لهذا البحث في الكشف عن الأعمال الخاصة بقواعد اللغة العربية، وذلك من خلال مراجعة الأهداف المشتركة للسياقات التي رافقت ظهورها. لذلك سنستخدم المحتوى المسجل لهذه المكتبة حتى الآن من أجل تفحص قواعد اللغة العربية المرقمة بها. هذا البحث، من خلال هذا المشروع الطموح لـ *BVFE*، يفتح آفاقاً جديدة أمام الباحثين فيما يتعلق بتراث اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: قواعد اللغة العربية، *BVFE*، المكتبة الافتراضية، فقہ اللغة، الرقمنة والفهرسة.

Introducción

En las últimas décadas se han prosperado nuevas tecnologías de manera que se han vuelto indispensables su empleo en las diversas actividades e incluso en los trabajos cotidianos a través de múltiples aplicaciones, hasta llegar a lo que Fuertes-Olivera (2012: 50) llama “explosion lexicography”. Por eso, el uso de Internet — que está en constante evolución— ya no es limitado a consultar mensajes de correo electrónico ni a la comunicación de las redes sociales, ya que los nuevos parámetros admiten que la red encierre todo tipo de información. Por lo tanto, la red digital cada vez más ofrece oportunidades infinitas para cualquier estudio en general y para la investigación lingüística en particular.

A pesar de que son numerosos los trabajos de tipo lingüístico publicados hasta el momento, todavía hay obras que aún no sabemos acerca de ellas. Estos trabajos nunca podrían aparecer sin las posibilidades que han facilitado las herramientas digitales que han podido sacar a la luz un montón de tesoros en todas las ramas de la lengua. Por lo que, es obvia la necesidad de búsqueda y catalogación de “materiales lingüísticos que estén digitalizados y disponibles en internet” (Fernández de Gobeo, 2021: 158). Así que ha sido imperiosa la nueva versión de los catálogos de bibliotecas digitales.

Es indudable que el surgimiento de las bibliotecas en línea ha cambiado radicalmente la investigación en el campo lingüístico. En este sentido, el trabajo de los lexicógrafos ya no se limita al orden alfabético de los diccionarios, sino que se han podido desarrollar diferentes recursos de consulta. Por ello, es evidente que las utilidades informáticas representan, en la actualidad, un mecanismo muy útil en dicho campo donde las versiones electrónicas de las obras lingüísticas tienen varias ventajas sobre las versiones en papel. Pero hemos de decir que la tarea de localización de trabajos de lingüística en general no es tan fácil como se podría pensar, debido a muchas causas, como lo indica Alvar Ezquerro (2019: 38), donde las descripciones contienen errores que, a veces, no siempre son precisas.

Dentro de las bibliotecas en línea es la *BVFE*, donde se catalogan obras de todo tipo lingüístico, tanto de lengua española como de otras muchas lenguas. Dentro de dicha biblioteca, hemos notado que las obras de gramática árabe digitalizada no han sido tratadas ni investigadas en la base de datos de la misma biblioteca, tampoco en las otras bibliotecas que las registran.

Por eso, el objetivo de este trabajo es presentar —con la ayuda del material digitalizado en la *BVFE*— una visión panorámica sobre el componente de la gramática árabe. Así que nuestro fin no es completar lagunas sobre el estado de

informaciones básicas sobre las obras de esta gramática en la *BVFE*, sino proponer un panorama de las gramáticas publicadas en el portal de dicha biblioteca a través de dar una visión general sobre el estado actual de la biblioteca, además de ofrecer cada una de las obras de gramática árabe digitalizada en la misma.

Ofrecemos las informaciones disponibles en las fuentes sobre cada autor y presentamos algunas anotaciones sobre el contenido de cada obra. Por eso, y para llevar a cabo nuestro trabajo, hemos realizado una búsqueda manual de las obras de gramática árabe en la base de datos de la *BVFE*, comprobando cada uno de los títulos. Al mismo tiempo, aunque resultó muy difícil, hemos podido hallar informaciones sobre cada obra que nos proporciona alguna pista sobre su autoría. Por lo que, después de establecer el *corpus*, vamos a ofrecer los datos biográficos disponibles, sea de la misma biblioteca o de otros recursos. Con ello, abrimos una vía delante de los investigadores para conocer de cerca este caudal de gramática árabe con el fin de estudiarla de manera más profunda, tanto a nivel diacrónico como sincrónico.

El proyecto *BVFE*

Como acabamos de señalar, el trabajo lexicográfico y de las demás materias de la lingüística se ha desarrollado gracias a las nuevas tecnologías que nos han permitido ver estructuras profundas de bases de datos. En palabras de Arkhangelskiy (recurso electrónico: 2019) “the success of the lexicographic work depends heavily on developing optimal structure for storing the data and using appropriate tools”. A partir de ello, han aparecido bibliotecas con material disponible en línea y que lo facilitan al campo de investigación, como la *BVFE* donde se almacenan bases de datos que podrían satisfacer las necesidades de muchos usuarios en el ámbito lingüístico en general.

Al respecto, estamos de acuerdo con García Aranda (2021a: 1745) en que la *BVFE* representa un recurso válido, rico y útil para los diferentes grados de humanidades. Según la misma autora (2021b: 108), la búsqueda de las obras incluidas en la *BVFE* “se ha realizado en más de 250 bibliotecas e instituciones”. Por eso, se han explorado catálogos de muchas bibliotecas como de la Biblioteca Nacional de España, asimismo de bibliotecas virtuales de universidades españolas (Salamanca, Zaragoza, Sevilla, Granada, Valencia, Santiago de Compostela), de bibliotecas nacionales europeas (Francia, Inglaterra, Alemania, Países Bajos, Italia), de Google books, y de los repositorios del Ministerio de Cultura y Deporte (Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico), etc.

De igual modo, dentro de la *BVFE*, se puede encontrar obras digitalizadas como diálogos y gramáticas, coloquios, conversaciones, tratados de ortología y ortografías, glosarios y vocabularios, tesoros y tratados de lexicografía, enciclopedias y nomenclaturas, colecciones de refranes, prosodia y métrica, compendios y discursos académicos, diccionarios y todo tipo de obras de interés lingüístico.

Cabe señalar que durante las primeras fases de la aparición de la *BVFE*¹, se incorporaban solamente obras de tipo lexicográfico. Desde octubre de 2014, conforme a Alvar Ezquerro (2019: 50) la biblioteca “ya no contiene exclusivamente diccionarios y otras obras de carácter lexicográfico, sino también, [...] gramáticas, obras gramaticales y de historia de la lengua [...], y diálogos de interés gramatical y lingüístico”.

En este sentido, la *BVFA* permite consultar, de forma libre y gratuita, numerosas obras en diferentes idiomas europeos; (como: inglés, español, francés, italiano, ruso, portugués, serbio, eslavo, gallego, rumano, sueco, húngaro, islandés, neerlandés, polaco, danés, vasco, eslovaco); idiomas clásicos y semíticos (como: árabe, latín, griego, arameo, hebrero, siriano, sánscrito), idiomas asiáticos (como: chino, japonés); entre otros.

Para ofrecer cifras de la colección digital de la *BVFE*, nos apoyaremos en los datos que se recogen en cuanto a las obras de la gramática árabe como en el conjunto de la totalidad de las obras digitalizadas. En general, la *BVFE* cuenta, actualmente², con 12 668 registros repartidos de la siguiente manera: 555 diálogos y 3985 gramáticas y tratados gramaticales, 5051 diccionarios y obras lexicográficas, 2301 fichas biobibliográficas, 776 ortografías (manuales de métrica y prosodia).

Acercas de estas cifras y del *corpus* que contiene la biblioteca, Alvar Ezquerro (2016: 25) —el propietario de la idea y fundador de la *BVFE*— afirmaba que podríamos hacer ricos comentarios sobre la evolución de la historia de la lexicografía con el español y su relevancia en el campo lingüístico a lo largo de los siglos.

¹ Se abrió a la consulta en octubre de 2010, como recurso dependiente de la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid (Shaban Mohammad Salem, 2019: 275).

² A día 6 de abril de 2023, fecha en que se redactan estas páginas.

Gramática árabe en la *BVFE*

No podemos concebir de cerca el caudal de la gramática árabe digitalizada en la *BVFE* sin antes saber cuáles obras que han sido registradas hasta el momento; por lo que, una tarea imprescindible de la *BVFE* fue la de catalogar los trabajos disponibles en la base de datos de la biblioteca hasta el momento. Por esta razón, presentamos algunos apuntes sobre la actividad investigadora derivada de los estudios en torno a la gramática árabe.

La metodología que vamos a seguir en este trabajo pasa por varias fases. En primer lugar, presentamos una tabla sobre los trabajos de gramática árabe incluidos en la *BVFE* donde aparece el año de publicación de la obra, el autor con las fechas de su nacimiento y muerte; además el título de la obra registrada en la base de datos de la *BVFE*. Del mismo modo, vamos a ofrecer una copia facsímil de una hoja, como ejemplo, de cada obra que compone el *corpus* de este trabajo.

Una vez localizadas las obras, tratamos de ofrecerlas dedicando dos importantes tareas. La primera se trata de presentar los datos bibliográficos disponibles sobre el autor de cada una. En la segunda, tratamos la obra para contextualizarla en su tiempo además de mostrar el contorno de su contenido general.

Las gramáticas árabes que hemos localizado en la *BVFE* son de muy tipo diverso que fueron publicadas entre 1775 hasta después de 1920, es decir desde el siglo XVIII hasta el XX.

1	Año	Autor	Título de la obra
	1775	Francisco Cañes (1730 - 1795)	<i>Gramática arábigo-española, vulgar, y literal, con un diccionario arábigo-español en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arábigo</i>
2	1787	Patricio de la Torre (1760-1819) y Miguel García Asensio (¿mediados del siglo XVIII? – ¿post 1808?)	<i>Ensayos sobre la gramática y poética de los árabes que ofrecen al público exámen</i>
3	s. XVIII	‘Uṭmān ibn ‘Umar Ibn al- Ḥāḡib (¿1174-1175? - 1249)	<i>Tratados y apuntes de gramática árabe</i>

4	1807	Manuel Bacas Merino (¿Segunda mitad del s. XVIII? - ¿primera mitad del s. XIX?)	<i>Compendio gramatical para aprender la lengua árabe, así sabia como vulgar</i>
5	1864	Rafael Jimeno Almeida (¿Principios del siglo XIX? - ¿Post 1860?)	<i>Nociones gramaticales de la lengua árabe. Esta obra, que comprende la aljamía además de las reglas necesarias para la inteligencia de la lengua árabe, es utilísima a los alumnos de la Facultad de Letras y a los de la Escuela de Diplomática</i>
6	1872	José Moreno Nieto (1825 - 1882)	<i>Gramática de la lengua árabe</i>
7	1880	Antonio Almagro y Cárdenas (1856 - 1919)	<i>Gramática árabe</i>
8	1883	Francisco García Ayuso (1835 - 1897)	<i>Gramática árabe. Método teórico-práctico</i>
9	1886	Francisco Codera y Zaidín (1836 - 1917)	<i>Elementos de gramática árabe para uso de los alumnos</i>
10	1908	Fausto Santa Olalla Millet (¿Mediados del siglo XIX? - post 1908)	<i>Compendio de gramática árabe vulgar y vocabulario hispano-árabe-militar</i>
11	post 1920	Eduardo Ramos y Díaz de Villa (¿Finales del siglo XIX? - ¿Post 1936?)	<i>Gramática elemental de árabe literal o clásico y del dialecto vulgar marroquí. Ajustada al programa de los exámenes para intérpretes al servicio del ejército</i>

Tabla de las obras de gramática árabe digitalizadas en la BVFE

Así que, en este apartado monográfico que consta de once trabajos, y como veremos a continuación, insistimos en que dichos trabajos son de autores de diferentes perspectivas y representan un contenido imprescindible de la BVFE. A continuación, ofrecemos una visión panorámica de cada una de estas obras así como de sus autores que han podido contribuir a la historiografía lingüística de dicho idioma.

1. ***Gramática árabe-española, vulgar, y literal, con un diccionario árabe-español en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma árabe de Francisco Cañes***

Francisco Cañes fue nacido en Valencia en 1730. De joven, y según Lourido Díaz (2010: 176), se reconoció en los Franciscanos descalzos en la portada de su *Gramática*: “Francisco Descalzo de la Provincia de San Juan Baptista, [...], Lector de lengua árabe, Guardián, y Cura” (Alvar Ezquerro, 2013: 345-350). En consecuencia, Cañes fue uno de los franciscanos españoles que hicieron su obra en Tierra Santa en el siglo XVIII (Cabanelas, 1980-1981: 196).

En 1755, partió hacia el Próximo Oriente, donde se quedó hasta 1771, permaneciendo en Jerusalén y Damasco. Tras regresar a España se instaló en Valencia. En 1776 se trasladó a Madrid por orden de Carlos III (1716-1788) para publicar la *Gramática árabe-española* (1775) y luego el *Diccionario español latino-árabe* (1787). Fue nombrado académico en la Real Academia de la Historia en 1787 (Vidal Castro, 2008: 335-337). Murió en Madrid en 1795.

Cabe resaltar que el estudio del árabe durante los siglos XVII y XVIII en algunos monasterios franciscanos se centró, de acuerdo con Moscoso García (2017: 182), en el trabajo misionero y la refutación de textos islámicos además de servir como medio de comunicación con las regiones árabes orientales. La obra de Cañes se sitúa en este contexto y podemos notar que su estructura, contenido y propósito se nutre de trabajos anteriores. Por eso, podemos considerar que la obra de Cañes representa una parte significativa de los estudios árabes en España, sin separarla de la producción del siglo XVII. En el siglo siguiente, España acentuó el impulso dado a los estudios árabes y se creó una cátedra de árabe en los Estudios Reales de San Isidro.

La obra de Cañes, *Gramática árabe-española*, ya había adquirido mala reputación por su escaso valor científico en el siglo XIX. La citada *Gramática*, según Elías Terés (1956: 255-276), se editó teniendo en cuenta a los jóvenes creyentes que deseaban entrar en Tierra Santa y otras partes de Asia, que, en correspondencia con decisión de la Real Cámara, eran instruidos en el seminario franciscano, aunque no puede desligar de la reapertura de los Reales Estudios de San Isidro en 1770, con una cátedra de árabe.

Como complemento de la *Gramática* le añadió el autor un *Diccionario manual árabe y español, en que se ponen las voces más usuales para una conversación*, que no es otra cosa que una nomenclatura, dividida en 60 artículos,

bilingüe que tenemos con ese par de idiomas. Motivos de tipo gramatical le llevaron a publicar el *Diccionario español latino-arábigo*³, que facilitó el estudio del árabe por parte de religiosos, comerciantes y viajeros del Medio Oriente, como se afirma específicamente en el prólogo.

66
por causa de compendio no se suele escribir, y así en lugar de ذلك , se escribe ذلك .

ARTICULO III.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

الموصولات

EL pronombre relativo es el que hace relacion á persona, ó cosa que yá se ha dicho; y por lo tanto los arabes llaman á los pronombres relativos الموصولات conjuntos; por precederles siempre ó en la prolacion, ó virtualmente, algun antecedente, con el qual se unen.

Los pronombres relativos son los siguientes.

El que.....	الذي	Los que.....	الذين
La que.....	التي	Las que.....	التي

Tambien son relativos, من quien, ما que, lo que, أي que, qual, ال el. El relativo من sirve para preguntar de alguna persona, sin diferencia de genero, y numero, como: ¿quienes? من هو? ¿quienes son? من هم. El relativo ما se usa, quando se habla de alguna cosa; pero se debe poner en medio de la proposicion, para que se conozca y distinga que es relativo, como: dame lo que quieras ما تريد اعطني.

El relativo أي sirve para preguntar de personas, y cosas, como ¿que hombre vino? أي رجل جاء? ¿en que casa? في أي بيت.

El articulo ال entre los arabes se toma tambien por relativo; pero es preciso, que en este caso anteceda al participio activo, ó pasivo, para que sea relativo, v.g. الضارب جاء.

Según lo que señala Moscoso García (2017: 169), el diccionario de Bernardino González fue también su punto de partida, aunque reducido a la sección español-árabe-latín⁴, adaptado a la secuencia alfabética del repertorio académico ya publicado en un volumen (1780) con cambios de contenido.

Digno de mención es que los trabajos de lengua árabe contenidos en la *BVFE* resultan de mayor interés e indican no solamente a la importancia del árabe en vista de la extensión geográfica de dicho idioma, sino también a su extensión diastática. Al respecto, Cañes (1775: 1) había señalado que el árabe “es casi universal en todo el Oriente”. Del mismo modo, Baptista (1774: 1) afirma que son pocas las lenguas que gozan de tanta extensión.

³ Es el *Diccionario español latino-arábigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y árabes, para facilitar el estudio de la lengua árabe a los misioneros, y a los que viajaren o contratan en África y Levante*, 3 t., Antonio Sancha, Madrid, 1787.

⁴ Puesto que este diccionario (El Imrani, 2003: 129) consta de tres partes: español-árabe, latino-árabe y árabe-español respectivamente.

2. *Ensayos sobre la gramática y poética de los árabes que ofrecen al público exâmen* de Patricio de la Torre y Miguel García Asensio

Patricio de la Torre, académico y uno de los arabistas españoles ilustres de su tiempo, fue nacido en 1760 en Orgaz (Toledo) en el seno de una familia modesta. Pasó su infancia en la cercana localidad de Consuegra, donde aprendió sus primeras letras. Justel Calabozo (1991: 19) se refiere a que De la Torre —al cumplir 16 años (1776)— profesó como religioso dentro de la iglesia de Jerónimo del monasterio de San Lorenzo de El Escorial, y tras siete años de vida monástica, durante los cuales estudió teología y filosofía, fue ordenado sacerdote en 1783. Un año después, ya en la capital, inició los estudios de árabe en los Reales Estudios de San Isidro dentro de la cátedra de Mariano Pizzi (¿Primera mitad del siglo XVIII?-1791).

Hemos de recordar que durante el último tercio del siglo XVIII, el estudio del árabe en España fue fomentado desde la firma en 1767 del Tratado de Comercio entre Carlos III (1716-1788) y el sultán de Marruecos Sidi Mohamed (1710-1790) (Justel Calabozo, 1984: 35). Así que, podemos contextualizar la obra dentro del intercambio diplomático y comercial que creció significativamente en esta época, por lo que había una gran necesidad de traductores que supieran el dialecto marroquí además del árabe clásico, especialmente porque había una gran escasez de los únicos traductores disponibles localmente: evangelistas franciscanos que apenas conocían la lengua local, y descendientes de los sefardíes españoles, cuyo español distaba mucho del que se hablaba en la península a finales del siglo XVIII.

Cabe señalar que la historia de la enseñanza formal del árabe marroquí se remonta a finales del siglo XVIII (Aguilar y Bouhrass, 2010: 163) cuyo fin era dar respuesta a las exigencias del africanismo español durante el Protectorado de España en Marruecos desde finales de aquel siglo hasta mediados del siglo XX (Salgado Suárez, 2019: 2). Dicha actividad educativa ha ido adaptada a los métodos más afamados en toda Europa para la enseñanza de lenguas vivas (Arias Torres y Peña Martín, 1995: 12-15).

Tras finalizar sus estudios, Patricio de la Torre fue nombrado primer presidente de la lengua árabe en el Colegio de San Lorenzo (San Lorenzo de El Escorial, Madrid), y compaginó el cargo de segundo bibliotecario de la biblioteca real del monasterio (Sánchez Pérez, 1953: 450-456).

En 1798, por designación real y comisionado por Jovellanos (1744-1811), Patricio de la Torre emprendió un viaje de cuatro años por el norte de Marruecos, tanto para mejorar su conocimiento del árabe marroquí como para adquirir

manuscritos para la Real Biblioteca; Tras viajar en compañía de varios discípulos como por ejemplo Bacas Merino (¿Segunda mitad del s. XVIII?-¿Primera mitad del s. XIX?), regresó a España en 1802.

Más tarde, fue reincorporado para trabajar en El Escorial y recién nombrado miembro de la Real Academia de la Historia, inició el estudio y publicación de *Vocabulista Árúigo en letras castellanas* (Juan Varela de Salamanca, 1505), también Pedro de Alcalá (1455-post 1508), labor que, a pesar de haberle obsesionado su vida y ser el principal motivo de su viaje a Berbería, se vio interrumpida por la invasión francesa (1808).

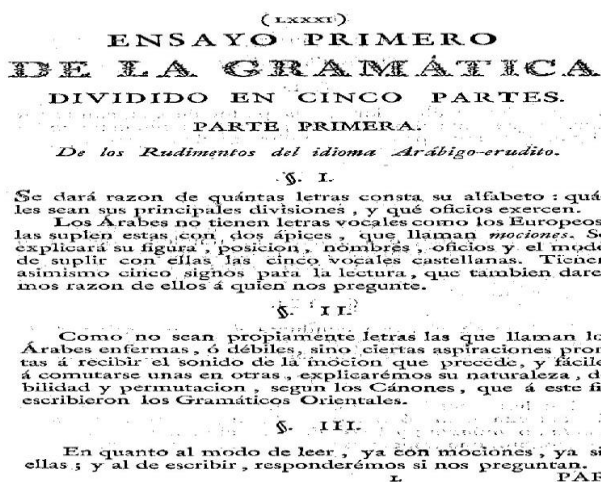
De acuerdo con Salgado Suárez (2017: 2624), Patricio de la Torre siempre estuvo en contra de la ocupación napoleónica y manifestó su rechazo al nuevo monarca José I Bonaparte (1768-1844). Por ello, se trasladó a Sevilla en 1808, donde la Junta de Defensa, y fue nombrado cónsul en Tánger. Así comenzó su segundo viaje a Marruecos, que finalizó con su llegada a Cádiz en 1810 e inició su colaboración con el Consejo de Regencia. En 1813, ante la retirada del enemigo, volvió a Madrid y luego a El Escorial, donde se dedica a catalogar los daños causados por el saqueo de bienes culturales por parte del ejército francés. En 1817, recibió el cargo de prior del monasterio, aunque no pudo ejercerlo por mucho tiempo. Sólo dos años después, en 1819, murió a la edad de 59 años.

En cuanto al arabista español Miguel García Asensio (¿Mediados del siglo XVIII?-¿Primera mitad del siglo XIX?), la información disponible para investigar sobre su vida es muy escasa. Nació a mediados del siglo XVIII en la localidad de Albaladejo del Cuende (Cuenca). Primero ejerció la abogacía y después se formó primero como arabista (1784-1786), en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid con la orientación de Mariano Pizzi (¿Primera mitad del siglo XVIII?-1791), tras lo cual consiguió sustituirlo, inicialmente hasta 1796 de forma interina, y luego con plaza propiedad. Su práctica docente fue correspondiente con el movimiento del florecimiento del aprendizaje de la lengua árabe en España, catalizado por el estímulo gubernamental derivado de la necesidad de traductores como consecuencia de las nuevas relaciones económicas y diplomáticas por el Tratado de Amistad y Comercio firmado entre España y Marruecos en 1767.

En general, las fuentes no proporcionan más detalles sobre la vida de García Asensio, a pesar de que hay indicaciones que se refieren a que seguía ocupando la cátedra de Árabe en la mencionada institución en 1808. Ha terminado su etapa formativa en compañía de su compañero arabista Patricio de la Torre, y juntos han compuesto el *Ensayos sobre la gramática [...]*, que se trata de una excelente obra

pedagógica, donde proponía una serie de ejercicios para el aprendizaje del árabe. La gran labor filológica de este autor fue la reformulación de la obra de Pedro de Alcalá, especialmente la conversión de los términos árabes, transcritos por Alcalá en alfabeto latino, a términos alifáticos. Esta obra se conserva actualmente en forma manuscrita en la biblioteca de El Escorial.

Además, en colaboración con su compañero, Miguel García Asencio, escribió *Ensayos sobre gramática y poesía árabes*. Después de finalizar sus estudios, hizo un trabajo pedagógico basado en estudios previos que ofrecía una serie de ejercicios para aprender árabe. Además, De la Torre (Moscoso García, 2011: 187) escribió material adicional, una *Colección de refranes y adagios árabes y su traducción castellana*, que no fue publicada hasta fechas recientes.



© Biblioteca Nacional de España

3. *Tratados y apuntes de gramática árabe* [Manuscrito] de Ibn al-Ḥāğib

El autor es Ğamāl al-Dīn Abū ‘Amr ‘Uṭmān ibn ‘Umar ibn Abī Bakr ibn Yūnus al-Miṣrī al-Dimašqī al-Mālikī, conocido por Ibn al-Ḥāğib. Fue nacido en ¿1174-1175? en Esna, una ciudad situada en el alto Egipto. Recibió su apodo popular del trabajo de su padre, que era kurdo, ya que era chambelán (en árabe, *ḥāğib*) del emir ‘Ezz al-Dīn Mūsa al-Ṣalāḥī (s. XII), y este sobrino del sultán Saladino (1138-1193) (Ibn al-Ḥāğib, 1989: 13-15).

Según Bakker (2012: 198), Ibn al-Ḥāğib —desde muy joven— mostró gran inclinación por el estudio del Corán e ingenio en otras ramas del idioma árabe. Por este motivo, se trasladó a El Cairo para profundizarse en las ciencias de este texto sagrado así como en la lengua árabe. Posteriormente viajó a Damasco, donde

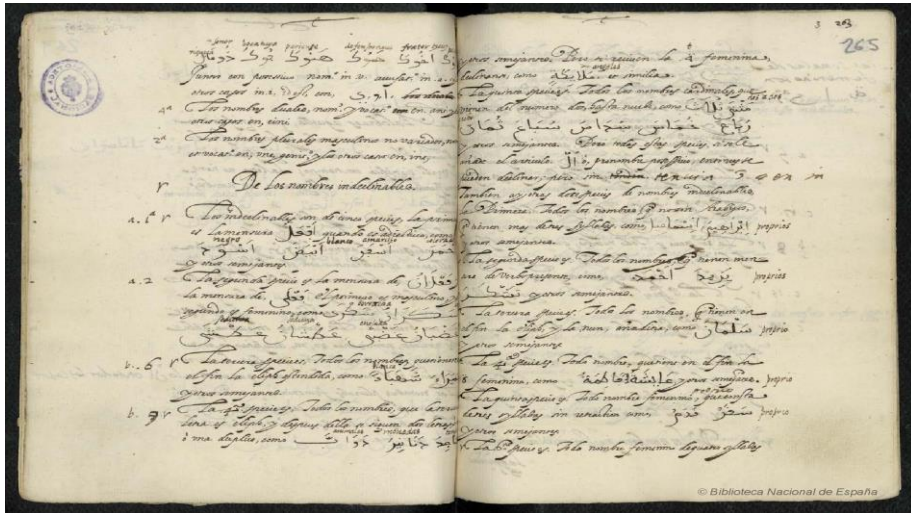
trabajó como profesor en la mezquita central. Sus libros fueron reproducidos y distribuidos en muchos países; por consiguiente, creció y se desarrolló en un ambiente muy especial en el mundo islámico de la época, tanto en Egipto como en Damasco, porque se cultivaban varios campos como la jurisprudencia, la lingüística, la ingeniería, los orígenes y fundamentos de la religión, la medicina y la geografía. Asimismo, Ibn al-Ḥāḡib se caracteriza por ser un gran mulá de los *malikíes* de su tiempo (Sartori, 2014: 75-76).

En Damasco fue encarcelado junto a ‘Ezz al-Dīn ibn ‘Abd al-Salām — (¿1181-1182?-1262), famoso teólogo y jurista— porque se puso contra el régimen del entonces gobernador, al-Ṣaliḥ Ibn Abī al-Ġaiš (¿1205?-1251), pero, más tarde, se liberó y se le dejó salir de la ciudad. Luego, regresó a El Cairo para continuar con su trabajo. Finalmente se dirigió a Alejandría, donde murió pocos meses después, el 2 de febrero en el año 1249 (Sartori, 2015: 8).

Ibn al-Ḥāḡib (Sartori, 2013: 499-518) cultivó diversas disciplinas, como jurisprudencia islámica, teología y gramática, etc. En realidad, sus obras fueron el texto con el que se enseñaba en los colegios de aquel entonces, particularmente cuando es el auge de las gramáticas pedagógicas que, según lo señala Fani (2016: 125), se alcanzó en el siglo XIII con las obras de los dos grandes maestros Ibn al-Ḥāḡib e Ibn Mālik (1203-1274), cuyos textos se convirtieron en los más conocidos y utilizados en el mundo islámico (Lewis, 1979: 781).

En total, Ibn al-Ḥāḡib ganó una reputación como jurisprudente y gramático a la vez. Como gramático, su método general se había practicado durante algún tiempo. Dominó la materia hasta que pudo condensarlo en una obra abreviada: *al-Shāfiya wal-Kāfiya*, que se trata de morfosintaxis árabe. Esta obra alcanzó gran fama y fue fundamental para la reputación de Ibn al-Ḥāḡib (Savant, 2016: 180).

Este libro se imprimió por primera vez en Roma en 1592. Desde entonces, fue impreso varias veces en El Cairo, Taskent, Delhi, Estambul y Calcuta. El manuscrito catalogado en la Biblioteca Nacional de España, *Tratados y apuntes de gramática árabe*, consta de 368 folios en árabe y en español, incluye tres tratados de temática diferentes. El primero se trata de un fragmento de gramática árabe, con una traducción literal al castellano (Guillén Robles, 1889: 246). Después, un folio con notas sobre los verbos, y, al final, un fragmento sobre el mismo tema, con una traducción interlineada. El manuscrito, originalmente, no llevaba ese título, sino que se debería a una persona desconocida que puso los tres tratados en un solo legajo por estar escritos en árabe y traducidos o comentados, en buena parte, en castellano.



Podemos estar seguros de que los comentarios en español no se atribuyen a Ibn al-Ḥāḡib, por dos motivos: primero, porque nació y murió en Egipto, y no hay ninguna fuente que señala que dominara otras lenguas; en segundo lugar, porque muchas bibliotecas del mundo conservan su producción en árabe, como *al-Muqaddima al-Kāfiya fī ilm al-Naḥū* (Introducción a la sintaxis), *al-Shāfiyah fī ilm al-Taṣrīf* que trata la morfología del árabe; *al-Amālī al-Naḥwiyah* (Dictados en gramática); entre muchos trabajos, sin comentarios en español.

4. *Compendio gramatical para aprender la lengua arábiga, así sabia como vulgar* de Manuel Bacas Merino

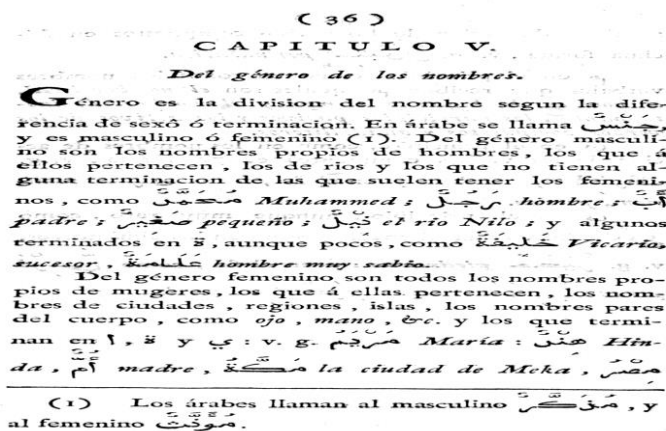
Manuel Bacas Merino fue arabista español. Se supone que nació en la segunda mitad de la centuria ilustrada (Moscoso García, 2008: 269-277), aunque se desconoce la fecha y el lugar exactos de su nacimiento o muerte, así como que la práctica totalidad de los hechos entre ambas fechas. Bacas Merino fue discípulo de Patricio de la Torre, (1760-1819), profesor del Colegio de San Lorenzo de El Escorial, Madrid, conocido también por haber sido un renovador del anquilosado arabismo español, por lo que a Bacas Merino se haya graduado previamente de esta institución educativa como estudiante.

De acuerdo con Salgado Suárez (2017: 2624), Bacas Merino fue uno de los pioneros en la elaboración de obras para la formación de traductores e intérpretes del dialecto árabe de Marruecos, que facilitaron las relaciones diplomáticas con la monarquía alauí, estimuladas tras la firma, en 1767, del Tratado de Amistad y Comercio entre Carlos III de España (1716-1788) y el sultán de Marruecos, Sidi Mohamed (1710-1790). La investigación que hemos realizado sobre el autor no ha podido manejar más datos biográficos.

Su *Compendio gramatical* es una gramática contrastiva (árabe clásico-árabe marroquí) destinada al estudio del dialecto magrebí para diplomáticos y empresarios españoles que hasta entonces utilizaban los servicios de traducción de descendientes de sefardíes en Marruecos. La fama de este pequeño manual emana del hecho de haber sido durante años la gramática del árabe por excelencia, representada como el método con el que los estudiantes de árabe dieron sus primeros pasos.

En cuanto a este modelo gramatical, es digno señalar que al componerla, Bacas Merino se basó en el modelo tradicional de herencia grecolatina y árabe, dado que estas dos tradiciones habrían estado juntas desde al menos el siglo XVI, cuando Fray Pedro de Alcalá publicó *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga* (1505) que trata del árabe de Granada, organizada según la gramática latina, pero también incluía conceptos de la tradición gramatical árabe (Zwartjes, 1993: 262).

El apéndice de la obra es una breve descripción del árabe, un vocabulario árabe en dialecto marroquí además de treinta frases de uso militar acompañadas de su correspondiente traducción al español. Asimismo, el *Compendio* contenía entre otras secciones, una tabla de transcripción figurada, además de enunciados de gramática española ordenados por los componentes de la oración árabe (el nombre, el verbo, la partícula), asimismo ejemplos ilustrativos escritos en árabe clásico y marroquí o transcripción figurada. Cabe señalar que la función del árabe marroquí tuvo como objetivo aprender a los españoles encargados de las relaciones políticas y mercantiles con Marruecos (Bacas Merino, 1807: v-XIII).



5. *Nociones gramaticales de la lengua árabe. Esta obra, que comprende la aljamía además de las reglas necesarias para la inteligencia de la lengua árabe, es utilísima a los alumnos de la Facultad de Letras y a los de la Escuela de Diplomática de Rafael Jimeno Almeida*

Rafael Jimeno Almeida fue un arabista español del siglo XIX. Hasta el momento, no disponemos de ningún dato acerca de su biografía ni trayectoria profesional; solo contamos con los datos consignados en los preliminares de su obra. Gracias a esta información podemos afirmar que era profesor de árabe, ya que recomienda su obra “a los alumnos de la Facultad de Letras y a los de la Escuela de Diplomática” como aparece en el título de la obra. Por el momento, aunque nos quedamos a la espera de hallar alguna información sobre la biografía del autor, solo podemos confirmar que Jimeno Almeida fue un entusiasta de la lengua árabe y de su enseñanza con métodos sencillos para los principiantes.

No debemos olvidar que los primeros estudios españoles sobre la lengua árabe en el siglo XIX estuvieron íntimamente relacionados con el pensamiento militar debido al interés nacional sobre el territorio marroquí. En este mismo sentido, y con vista al peso histórico que lleva España con el mundo árabe (Abdelkarim, 1995: 40), los textos publicados en aquella época no tenían propósito cultural, sino que eran eminentemente prácticos: buscaban proporcionar las claves del árabe hablado a los militares.

Al respecto, y de acuerdo con Arcas Campoy (2004: 252), a Jimeno Almeida le tocó vivir en un tiempo de convulsión política bajo el reinado de Isabel II (1830-1904, reina de España entre 1833-1868) y el gobierno del general O'Donnell (1809-1867), una etapa marcada por la guerra de África (1859-1860).

Como hemos señalado, la obra de Jimeno Almeida no posee fines culturales —y tiene el objetivo de ser un breve manual para la enseñanza del árabe— centrados en la descripción del árabe usual o *vulgar*, dejando claras las diferencias entre este y la lengua literaria o *fusha*. Según el propio autor (1864: 6) “la dificultad que se encuentra para aprender [...] nace de la carencia absoluta de libros elementales que sin gran trabajo inicien á los aficionados en las primeras nociones de la lengua”. En este contexto, nuestro autor publicó en Madrid su primera edición en 1864. En 1869 el texto fue reeditado y, en 1992, apareció una edición facsímil.

La obra es de pequeño tamaño y tiene 122 páginas. Se trata de un manual bastante elemental. Los capítulos que lo conforman son de extensión diferente y tratan temas de fonología, grafonomía, morfología y sintaxis. En primer lugar, el autor presenta los 28 grafemas consonánticos del árabe, acompañados por sus

correspondientes nombres y su correspondiente pronunciación, para lo que recurre a otras lenguas cuando en español no existen equivalentes directos.

Se nota que en el contenido del compendio gramatical de Jimeno Almeida sigue el modelo de obras anteriores en las que, tras una introducción dedicada a la fonología y grafonomía, el verbo es abordado antes que el nombre. En cuanto a la sección de morfología, Jimeno Almeida define con claridad el concepto de verbo y explica la estructura de su forma primitiva y de sus formas derivadas. El capítulo dedicado a la sintaxis es muy breve, por lo que el autor solo ofrece algunas de las principales normas sintácticas referentes a la concordancia y al régimen de las construcciones. Además, el texto contiene breves apuntes sobre el modo de manejar los diccionarios, así como algunas sucintas consideraciones sobre los textos aljamiados.

41

PARADIGMA DE LA CONJUGACION

del verbo trilitero regular **نَظَرَ** (*nadara*), que significa (*él vió*).

VOZ ACTIVA.

PRETÉRITO.

Personas	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masculino.	Femenino.	Masculino.	Femenino.
3. ^a	نَظَرَ	نَظَرَتْ	نَظَرُوا	نَظَرْنَ
2. ^a	نَظَرْتَ	نَظَرْتِ	نَظَرْتُمْ	نَظَرْتُنَّ
4. ^a	نَظَرْتُ comun.		نَظَرْنَا	
NÚMERO DUAL.				
3. ^a	Ellos dos vieron.....		نَظَرَا	
	Ellas dos vieron.....		نَظَرَا	
2. ^a	Vosotros dos ó		نَظَرْتُمَا	
	Vosotras dos visteis...			

6. Gramática de la lengua arábiga de José Moreno Nieto

José Moreno Nieto fue nacido en Siruela (Badajoz) en 1825. Su padre murió cuando este cumplió los cinco años y dos años más tarde perdió a su madre. Según Manzanares de Cirre (1971: 165-168) inició sus estudios en Siruela, y los finalizó en el Monasterio de Guadalupe. En 1836 empezó a estudiar derecho y filosofía en Toledo.

En 1843 continuó con sus estudios en la Universidad de Madrid, licenciándose tres años más tarde en Filosofía y Letras. En 1847 se licenció en la Universidad de Granada como profesor de árabe. De 1854 a 1856 fue representante

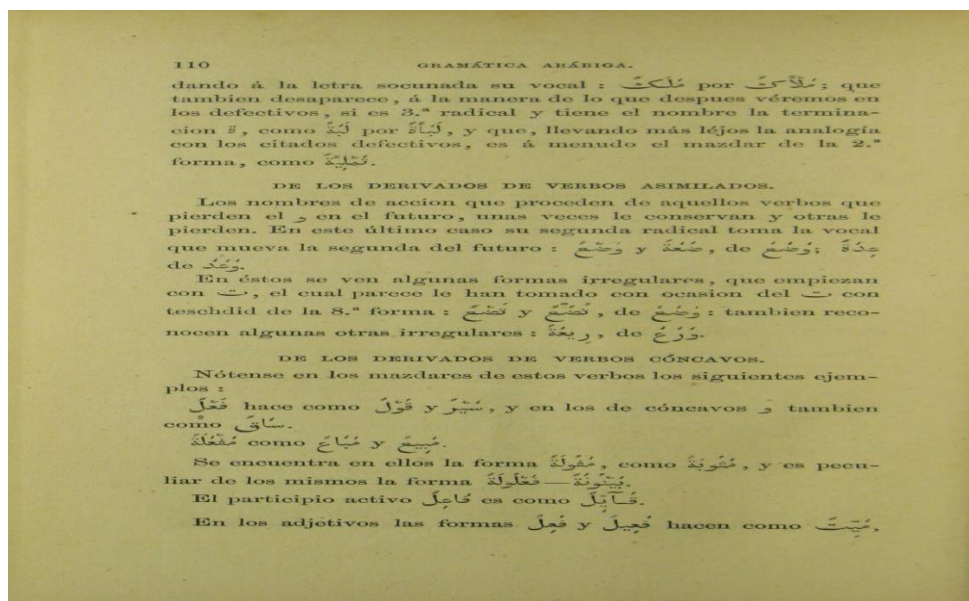
del Partido Progresista de Granada en las Cortes. En 1858 (Rodríguez Serrano, 2013: 272) regresó a Madrid para convertirse en doctor en derecho en 1860 y obtuvo la cátedra de Historia en 1861. Al año siguiente, fue elegido miembro de la Academia de la Historia. En 1865 vuelve a ser elegido diputado a Cortes hasta 1866, así como en las legislaturas de 1869 hasta 1880.

Fue rector de la Universidad de Madrid de 1869 a 1874. En 1874 fue nombrado Director General de Instrucción pública, cargo que abandonó a los pocos meses. Asimismo, fue nombrado senador por la Academia de la Historia para representarlo en la legislatura de 1881-1882 (Eguílaz y Yanguas, 1882: 29). Murió en Madrid en 1882. Moreno Nieto fue gran lingüista y hablaba con fluidez muchos idiomas: latín, árabe, hebreo, portugués, inglés, francés, italiano, griego, siríaco y ruso. A pesar de su pasión por el derecho y la política, destacó como arabista.

Su única obra lingüística, sin embargo, es la *Gramática de la lengua árabe* escrita por encargo de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid por recomendación de Pascual de Gayangos (1809-1897). La obra se terminó en 1863, aunque no se imprimió hasta nueve años después, permaneciendo durante mucho tiempo como libro de texto a pesar del sistema de transcripción de audio utilizado.

Además de este trabajo, tiene otra obra publicada:

- *Catálogo de las Obras existentes en la Biblioteca del Ateneo Científico y Literario de Madrid*⁵.



⁵ Imprenta de R. Labajos, Madrid, 1873.

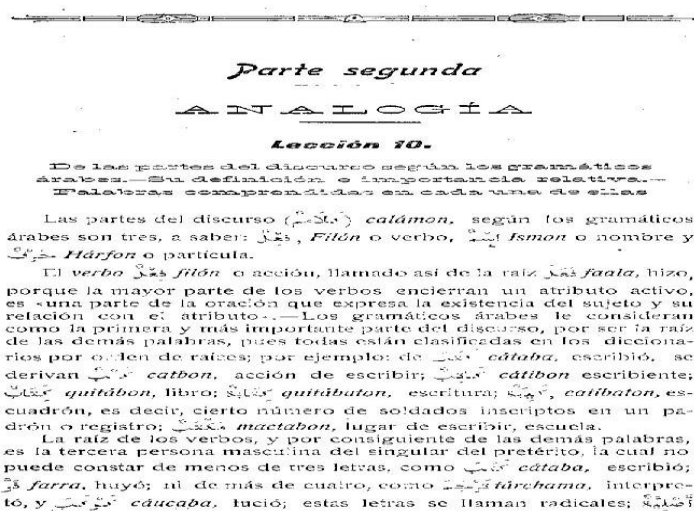
7. Gramática árabe de Antonio Almagro y Cárdenas

Antonio Almagro y Cárdenas fue nacido en Granada en 1856. En su ciudad natal (Viñes Millet, 1996: 342) terminó todos sus estudios, licenciándose en 1872 en Filosofía y Letras, luego obtuvo el doctorado. Fue discípulo del célebre arabista Francisco Javier Simonet (1829-1897).

Almagro y Cárdenas inició su carrera académica en la enseñanza del árabe en la Universidad de Granada. Igualmente desde 1889 (Manzanares de Cirre, 1971: 197-199) era profesor de hebreo en la Universidad de Salamanca y luego en la Universidad de Sevilla, donde obtuvo la cátedra de árabe en 1890. Murió en esta ciudad en 1919, tras una productiva carrera como arabista y orientalista.

En cuanto a la obra de este autor, según Gámez Rovira *et al.* (2001: 244-267), es una de las primeras gramáticas de árabe escritas por españoles en la segunda mitad del siglo XIX. En ese momento se produjeron una serie de acontecimientos en Marruecos, donde los intereses políticos y económicos de España en ese país favorecieron la creación del Protectorado, de modo que, la obra de nuestro autor nos podría situarla en este contexto.

La obra empieza con la descripción del alfabeto, la realización de los fonemas y llama la atención sobre algunos órdenes de palabras donde se conserva el diptongo. Además, el autor habla sobre la importancia de consonántico en los idiomas semíticos. Asimismo, trata temas como las marcas ortográficas, la forma simple del verbo y sus derivados, los tiempos y el tratamiento de los sustantivos, etc.



Además, Almagro y Cárdenas tiene otras dos publicaciones:

- *Silabario moderno formado con arreglo a las notas para un nuevo método de lectura*⁶.
- *Catálogo de los manuscritos árabes que se conservan en la Universidad de Granada*⁷.

8. Gramática árabe. Método teórico-práctico de Francisco García Ayuso

Francisco García Ayuso, orientalista y filólogo español, nació en 1835 en Valverde del Majano. Según Álvarez Pedrosa (1994: 61-65) estudió humanidades en Segovia y en 1859 viajó a Tánger y Tetuán para estudiar árabe y hebreo. Desde muy temprana edad, mostró una gran inclinación por el estudio de las lenguas, especialmente las lenguas orientales.

Por eso, y tras volver de África, acudió al seminario de El Escorial, donde perfeccionó sus conocimientos de la lengua latina gracias a las enseñanzas del profesor alemán J. Braun, quien le enseñó inglés, alemán, francés, hebreo y griego. Posteriormente, fue profesor de alemán, francés y hebreo en el seminario de Ávila. En 1868 se trasladó a Múnich, donde completó sus conocimientos filológicos, dominando el turco, el siríaco, el persa, el sánscrito, el árabe y el etíope. En esta ciudad fue discípulo de M. S. Müller en árabe, de Carl Hermann Ethé (1844–1917) en hebreo y siríaco y, sobre todo, del iranólogo Martin Haug (1827–1876), con quien estudió además sánscrito.

Cabe señalar que los cambios producidos en la filología, se debieron principalmente al descubrimiento del sánscrito, que según Pedrazuela Fuentes (2015: 333) llegaban lentamente a España; la oposición de los krausistas, que entonces dominaba la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, impidió que García Ayuso accediera a la cátedra de sánscrito, para la que era candidato ideal y, por tanto, alejando todavía la incorporación de España a las nuevas corrientes lingüísticas.

García Ayuso obtuvo la cátedra de alemán en el Instituto de San Isidro, y fue elegido miembro numerario de la Real Academia Española en 1893. Antes de su muerte, en 1897, García Ayuso abrió una academia de idiomas en Madrid donde impartía a extranjeros clases de árabe, hebreo, español, francés, alemán, italiano, portugués, griego, latín, sánscrito, persa, sirio, etíope, gramática comparada y dialecto marroquí.

⁶ Imp. y Lit. de Paulino Ventura Traveset, Granada, 1902.

⁷ Tip. lit. de la Vda. e Hijos de Paulino V. Sabatel, Granada, 1899.

Según Escribano Martín (2001: 108-111), García Ayuso fue, probablemente, el mayor conocedor de las lenguas semíticas del siglo XIX. Gran experto de la lengua sánscrita y de las teorías comparadas en el centro de Europa, en donde se formó. El descubrimiento del sánscrito por los europeos fue uno de los mayores impulsos para la creación de la nueva ciencia de la filología, que dio acceso al conocimiento de las obras de los gramáticos indios del pasado; y, a la vez, hizo posible comparar el sánscrito con las lenguas europeas.

Cabe señalar que García Ayuso publicó una serie de estudios sobre Oriente (1872-1874) en la *Revista de España*, así como en la *Revista de la Universidad de Madrid* (1874-1876). En España, era la persona que más sabía la lengua india antigua. En este sentido, tradujo libros sobre muy diferentes temas, de poetas indios y estudios históricos, preparó gramáticas y corpus de texto de varios idiomas.

Las fuentes disponibles que revelan la bibliografía de García Ayuso son muy reducidas, pues no añaden datos más allá de sus libros. Fuera del campo de la Filología, tiene una extensa producción en diversos campos como la filosofía y la geografía que cubre muchos países de Asia y África. Además, es considerado el primer indoeuropeísta español que dejó muchos proyectos inacabados a su juicio, por lo que en el momento de su muerte se dedicaba a redactar un diccionario etimológico de la lengua española.



LECCION 8.^a

VERBOS CUADRILÍTEROS. FORMA PASIVA.

92. Todo verbo árabe consta, por lo general, de solas tres consonantes radicales, y son poco frecuentes los que constan de cuatro. De éstos, algunos proceden de verbos *trilíteros*; en otros se repiten dos radicales: *بَخِرَ* pavonearse; *زَلَزَلَ* conmoverse; *جَهَرَ* clamar; *خَوَّفَلَ* ser débil.

93. En la vocalización de sus radicales y prefijos siguen la analogía de las formas derivadas:

Infinitivo.	Partic. activo.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
دَحْرَجَ	يُدْحِرْجُ	دَحْرَجْ	مُدْحِرْجٌ	دَحْرَجَ

94. Los verbos cuatríteros admiten cuatro formas derivadas, de uso poco frecuente.

Infinitivo.	Partic. activo.	Imperativo.	Futuro.	Pretérito.
تَبَخَّرَ	مُبْتَخِرٌ	تَبَخَّرْ	يُبْتَخِرُ	تَبَخَّرَ
إِحْرَنْجَمَ	مُحْرَنْجِمٌ	إِحْرَنْجَمْ	يُحْرَنْجِمُ	إِحْرَنْجَمَ
أَقْشَعَرَّ	مُقْشَعِرٌ	أَقْشَعِرْ	يُقْشَعِرُ	أَقْشَعَرَ
أَقْعَنَسَسَ	مُقْعَنَسِسٌ	أَقْعَنَسِسْ	يُقْعَنَسِسُ	أَقْعَنَسَسَ
II andar con orgullo, de	III oprimirse, de	IV horripilarse, de	V ser jorobado, de	
بَحَّرَ	حَرْجَمَ	قَشَعَرَ	قَعَسَ	

Además de este trabajo sobre gramática árabe, cuenta con otras producciones relacionadas con diversos aspectos lingüísticos:

- *El estudio de la Filología en su relación con el sanskrit*⁸.
- *Ensayo crítico de gramática comparada de los idiomas indo-europeos, sanskrit, zend, latín, griego, antiguo eslavo, litáuico, godo, antiguo alemán y armenio*⁹.
- *Estudio comparativo sobre el origen y formación de las lenguas neosánscritas y neolatinas*¹⁰.
- *Gramática alemana. Método teórico práctico con un catecismo gramatical en alemán*¹¹.
- *Gramática francesa. Método teórico-práctico con un catecismo gramatical, en francés, para ejercicios de conversación y clave de temas*¹².
- *Gramática inglesa. Método teórico-práctico con un catecismo gramatical en inglés para aprender a hablar este idioma*¹³.

9. Elementos de gramática árabe para uso de los alumnos de Francisco Codera y Zaidín

Francisco Codera y Zaidín fue arabista, historiador y filólogo. Nació el 23 de junio de 1836 en Fonz en Huesca (García Gómez, 1950: 123-132). Terminó el bachillerato en Zaragoza, licenciándose y doctorándose (1865) en Madrid con un trabajo titulado *Fuentes bibliográficas para el conocimiento de la historia*. Codera y Zaidín fue Catedrático de latín y griego (Instituto de Lérida, 1863) y de griego, árabe y hebreo (Universidad de Granada, 1868).

Fue el principal discípulo de Pascual de Gayangos (1809-1897), a quien sucedió en la cátedra de árabe de la Universidad Central. Cuando se trasladó a Madrid, en la década de 1870, comenzó una etapa de actividad frenética en la Universidad, actitud que, según (Marín Niño, 2009: 124), tuvo una importancia esencial en la formación de la escuela de arabistas españoles; por este motivo, sus discípulos arabistas, en el campo académico, fueron conocidos como los *Beni Codera*.

⁸ Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, Madrid, 1871.

⁹ Administración de la Enciclopedia católica, Madrid, 1877.

¹⁰ Est. Tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra», Madrid, 1894.

¹¹ Academia de Lenguas-Librería de Hernando, Madrid, 1892.

¹² Est. Tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra», Madrid, 1879.

¹³ Academia de Lenguas-Imprenta, estereotipia y galvanoplastia de Aribau y Ca., Madrid, 1880.

En 1872 obtuvo la cátedra en Madrid e ingresó como académico numerario de la Real Academia de la Historia el 20 de abril de 1879 (Canto García, 1997: recurso electrónico). Cabe citar que, desde el 15 de mayo de 1910, perteneció a la Real Academia Española, donde leyó un discurso de ingreso sobre la influencia de la lengua árabe en los romances peninsulares: *Importancia de las fuentes árabes para conocer el estado del vocabulario en las lenguas o dialectos españoles desde el siglo VIII al XII*¹⁴ (Vallvé Bermejo, 1996: 221).

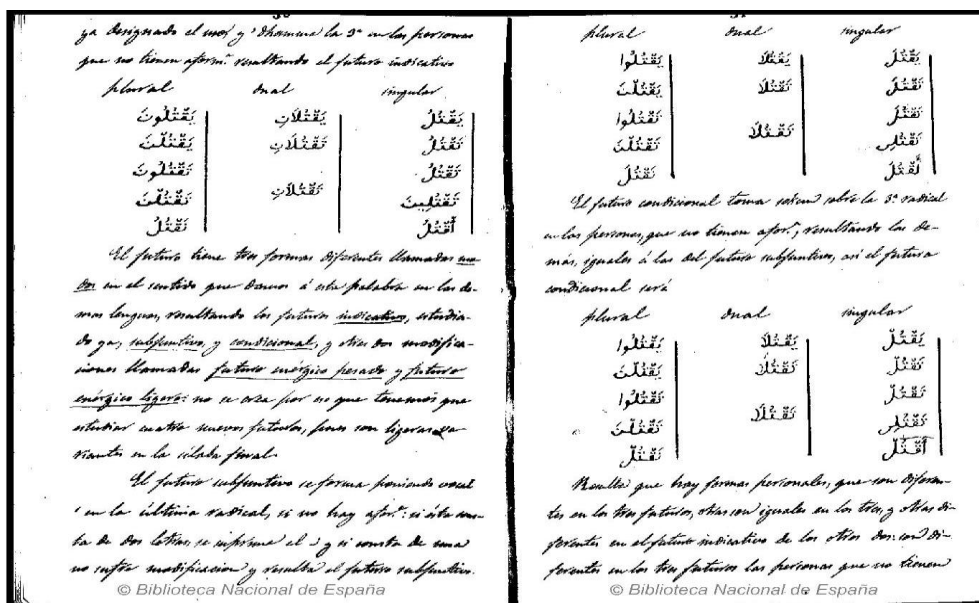
Codera y Zaidín se caracteriza por su gran capacidad intelectual, su estilo comedido y su gran rigor de crítica. En los últimos años de su vida se retiró a su pueblo natal, para consagrarse a sus estudios eruditos y a la redacción de tratados sobre agricultura, hasta que murió el 6 de noviembre de 1917.

La personalidad intelectual de Codera y Zaidín se distinguió por su cultivada labor como arabista en el último cuarto del siglo XIX y los primeros años del XX. Se considera, para algunos (Marín Niño, 2009: 122), como fundador de la escuela científica del arabismo español¹⁵. Por eso, su actividad científica se puede dividir en tres grandes áreas: la numismática árabe-latina, la epigrafía y las fuentes árabes. En virtud de ello, y con vista de su esfuerzo en la aportación del arabismo moderno en España, estableció algunos principios científicos que le confieren inmediatamente el reconocimiento internacional. Sus obras suelen centrarse en fuentes historiográficas de origen árabe.

Su obra, *Elementos de gramática árabe*, de unas 60 páginas, se convirtió en el texto fundador de una tradición de enseñanza del árabe mantenida en universidades españolas hasta épocas no muy lejanas, donde pudo reducir el complejo mundo lingüístico de la lengua árabe a la racionalidad hispana (Valle López, 1998: 121). La *Importancia de las fuentes árabes*, de unas 80 páginas, representa el discurso de ingreso de Francisco Codera en la Real Academia Española, donde se limitó principalmente a las voces individuales que pudo obtener de las seis biografías de escritores andaluces que recopiló en la Bibliotheca Arabigo-Hispana (1885-1895).

¹⁴ «Imprenta Ibérica»-Estanislao Maestre, Madrid, 1910.

¹⁵ Aunque es una opinión discutible, ya que hay otros como Manzanares de Cirre (1971: 83) que señala que don Pascual de Gayangos es el verdadero fundador de la moderna escuela de arabistas.



Entre las obras de Codera y Zaidín destacan:

- *Tratado de numismática árabe-española*¹⁶.
- *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*¹⁷.
- *Estudios críticos de Historia árabe española*¹⁸.
- *Estudios críticos de Historia árabe española (segunda serie)*¹⁹.

10. Compendio de gramática árabe vulgar y vocabulario hispano-árabe-militar de Fausto Santa Olalla Millet

De la vida de Fausto Santa Olalla Millet se sabe muy poco, dado que se reduce casi a la portada de su obra: era comandante de infantería del ejército español a comienzos del siglo XX, y había sido subgobernador político-militar de la Costa Occidental de África y Jefe Principal de las Factorías de Río de Oro, desde 1886 y durante varios años. Viajó a Tánger en noviembre de 1907. En 1908 era Jefe Instructor de Español de la Policía Militar de Marruecos. Algunas fuentes (Rodríguez Esteban, 2008: 115) señalan que también fue responsable de la administración económica en Casablanca.

¹⁶ Librería M. Murillo, Madrid, 1879.

¹⁷ (Tipografía de Comas Hermanos, Zaragoza, 1899), reeditada con un importante estudio introductorio de María Jesús Viguera Molins (1945-actualidad) en 2004 (Urgoiti editores, s. l., Pamplona).

¹⁸ Tip. y Lib. de Andrés Uriarte, Zaragoza, 1903.

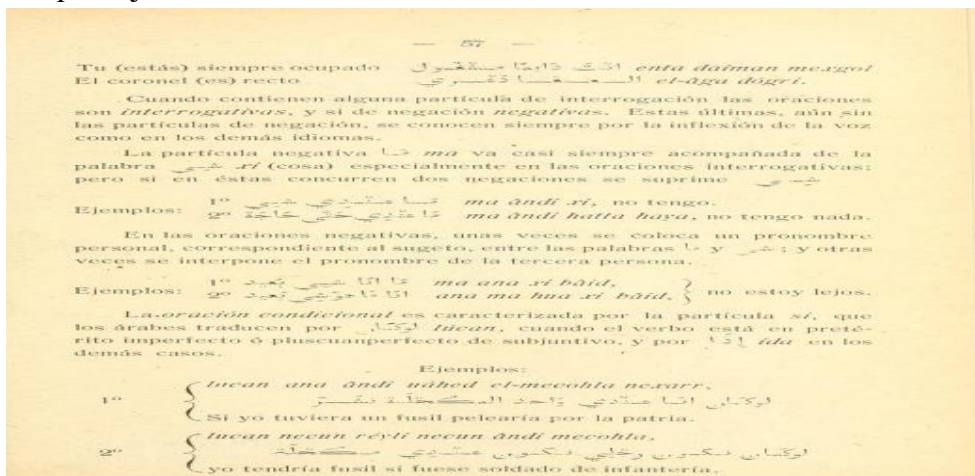
¹⁹ Imprenta Ibérica-E. Maestre, Madrid, 1917.

Dedicó parte de su vida a escribir obras sobre su experiencia adquirida, en especial sobre el idioma de la población local (Serrano Vélez, 2018: 44-49). El objetivo de sus esfuerzos fue crear un manual que permitiera un acceso fácil y rápido al árabe marroquí. A nuestro saber, no hay fuentes que señalan a la fecha ni el lugar ni las circunstancias de su muerte.

Santa Olalla Millet escribió el *Compendio de gramática árabe vulgar* [...] para ser como un texto de utilidad para militares, comerciantes e industriales (Moscoso García, 2012: 198). En el prólogo, relata que, durante su servicio militar, procedió a escribir y coleccionar apuntes de gramática española en árabe, que más tarde formó una base que creció cuando su investigación se comparó con obras tan conocidas –como las de Moreno Nieto (1825-1882) y Belkassem Ben Sedira (1845-1901)–, que le ayudaron a modificarlas antes de su publicación.

El trabajo de Santa Olalla se divide en dos partes. La primera, que no es muy extensa, se trata del *Compendio de gramática*, con apartados sobre pronunciación, signos ortográficos, adjetivos, modos y tiempos, verbos regulares e irregulares. Al final incluye un apéndice (de 22 páginas, con nueva numeración de las páginas, en números romanos) que contiene anotaciones sobre medidas, saludos y proverbios, redactado en árabe y español. La segunda parte, de 135 páginas, presenta un *Vocabulario hispano-árabe-militar*.

En esta obra, se recogen voces de uso frecuente en los cuarteles, talleres, oficinas y hospitales, en los servicios de guarnición y de campaña. Por lo cual, Santa Olalla Millet (1908: 4) dice que “son de tan común aplicación para los que pertenecen a las armas de combate [...]”. Al final, incluye un vocabulario de términos militares, así como un reglamento para los cuerpos de Policía instituidos en los ocho puertos de la costa marroquí con arreglo al Acta de la Conferencia de Algeciras, que deja bien claro cuáles eran los destinatarios de este manual.



11. *Gramática elemental de árabe literal o clásico y del dialecto vulgar marroquí. Ajustada al programa de los exámenes para intérpretes al servicio del ejército de Eduardo Ramos y Díaz de Villa*

Ramos y Díaz de Villa fue teniente coronel de Infantería y profesor de la Academia del Arma (Camus: recurso electrónico). Hasta el momento, no disponemos de ningún dato acerca de su biografía ni su trayectoria profesional; solo contamos con los pocos datos consignados en los preliminares de su obra. Aunque no hay ninguna información sobre su vida, supongamos que su nacimiento fue a finales del siglo XIX.

Según lo que habíamos dicho, los estudios españoles sobre la lengua árabe en aquel tiempo estuvieron relacionados con el pensamiento militar; por lo que podemos considerar que su obra representa una continuación de dicha labor con el mismo fin “ser un breve manual para la enseñanza del árabe” (Ramos y Díaz de Villa, post 1920: 3).

Al respecto, los textos publicados, en aquel entonces, tenían propósitos prácticos; dado que buscaban proporcionar las claves del árabe hablado a los militares; por lo que no es de extrañar que el capitán Ramos y Díaz de Villa dedicara su libro para los aspirantes a las plazas de Intérpretes al servicio del Ejército. El 18 de julio de 1936, Ramos y Díaz de Villa era comandante en situación de disponible en Málaga; y en la fecha de su nombramiento ya se había incorporado al Ejército nacional (Gárate Córdoba, 1977: 3).

Algunas fuentes (Ministerio de Defensa: recurso electrónico) señalan que durante la guerra civil española se constituyó la 106ª Brigada Mixta (primero como reserva general del Ejército de Andalucía y, luego, en el IX Cuerpo de Ejército en marzo de 1937 en Hellín) y se confió el mando a Eduardo Ramos Díaz de Villa, que no se presentó, y en su lugar se nombró al comandante de Infantería Guillermo de Miguel Ibáñez (1897-1939). Ramos y Díaz de Villa, para escribir su obra, tuvo que leer gramáticas de autores como el Padre Cañes (1730-1795), Silvestre de Sacy (1758-1838), Moreno Nieto (1825-1882), Clemente Cerdeira (1887-1942) y otros no menos importantes. Según el propio autor (post 1920: 2) “he tomado [de estos autores] lo que me ha parecido útil y necesario para la formación de esta”.

Se nota que en el contenido del compendio gramatical de Ramos y Díaz de Villa sigue el modelo de obras anteriores. Se trata de un manual bastante

elemental. Los capítulos que lo conforman son de extensión diferente y tratan la morfosintaxis del árabe estándar además de algunas conjugaciones del lenguaje vulgar.

La obra es de pequeño tamaño, se compone de 179 páginas y consta de dos partes (dieciséis capítulos) además de otros apéndices. La primera parte — que comprende once capítulos— se dedica a la morfología. El capítulo primero ofrece el alfabeto y da una visión de las letras, las normas de los vocales; los signos de la escritura; las sílabas (1-23). El segundo incluye la definición de *Sarf* (morfología), las partes de la oración, el verbo: sus tiempos, personas, números, voces y clasificaciones (24-34).

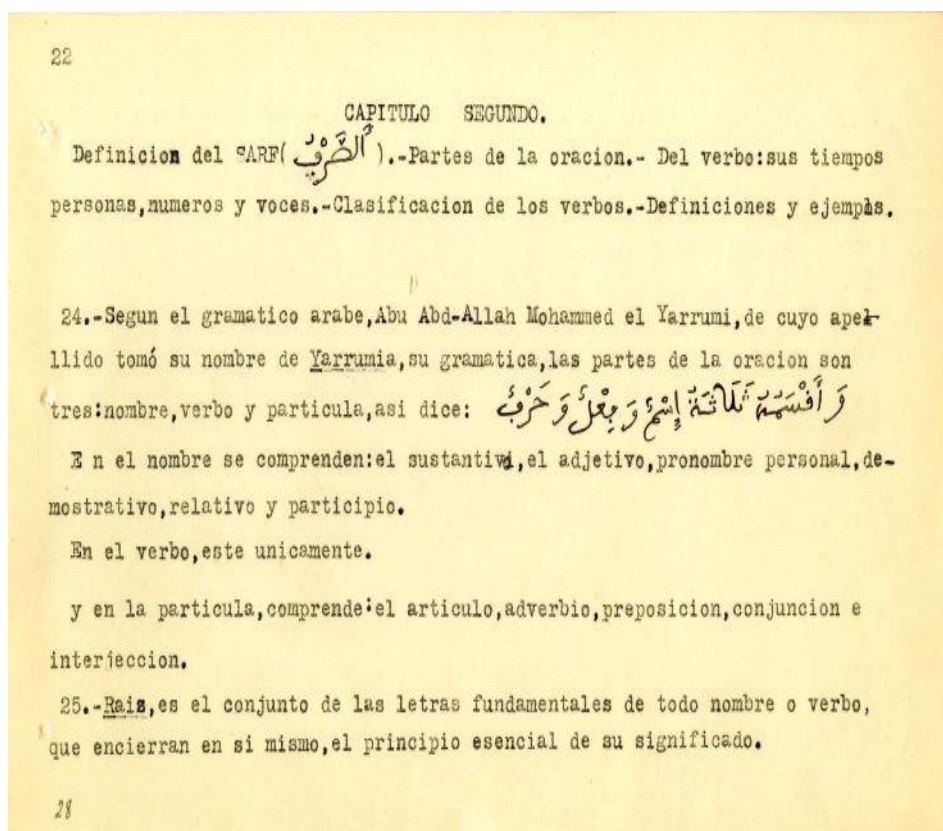
El tercero trata los pronombres personales y sus clases; el nominativo; el acusativo; los pronombres del genitivo; las variaciones de los pronombres en el lenguaje vulgar marroquí (35-39). El capítulo cuarto incluye los verbos regulares; las reglas para la formación el pretérito y el imperativo; la voz activa y pasiva y conjugación en el árabe vulgar (40-46). El siguiente capítulo engloba los verbos irregulares y su división, definición del *idgam* (concentración) y conjugación de verbos en el lenguaje vulgar (47-58). El capítulo sexto incluye los verbos defectivos, sus reglas principales y su conjugación en el lenguaje vulgar (59-67). El capítulo séptimo abarca los verbos cuadriláteros y los derivados; los verbos adicionales; los impersonales (68-79). El capítulo siguiente trata el nombre; formación del femenino y el número (80-100).

El capítulo noveno comprende *I'arāb* (declinación); el pronombre además de su estudio en el lenguaje vulgar (101-106). El capítulo décimo contiene el *mazdar* (infinitivo); participios activos y pasivos; adjetivos calificativos y superlativos; nombres de lugar y de tiempo, de instrumento y nombre propio; el diminutivo (107-118). El último capítulo de la primera parte habla sobre los adjetivos y sus clases; los numerales ordinales; las partículas (119-128).

La segunda parte del libro trata de la sintaxis e incluye los demás capítulos. El capítulo doce cubre la sintaxis y sus definiciones; el sujeto y el verbo; la oración; el artículo (129-135). El capítulo trece explica la concordancia; su definición y división; los apositivos (136-142). El capítulo siguiente expone la concordancia; el régimen de los pronombres (143-147). El quince abarca las proposiciones nominales; los tiempos del verbo; el régimen

del verbo y sus asimilados (148-162). El último capítulo engloba el régimen de las partículas (163-167).

Los apéndices están compuestos de otros seis capítulos y contienen correspondientemente: el verbo auxiliar *kana* (ser/estar); conjugación de los aoristos energícos (presente) ligero y pesado; formas derivadas de los verbos imperfectos; sobre la palabra *hijo*; traducción de un texto dado e inversa y, por último, un cuadro epistolar.



Conclusiones

Hemos presentado brevemente obras de gramática árabe digitalizadas en la *BVFE* que tienen diferentes propósitos. Sin embargo, podemos decir que hay en común dos finalidades: la primera corresponde con las obras aparecidas en el siglo XVIII que tienen el objetivo de buscar la necesidad de traductores que dominan el árabe clásico para diplomáticos y empresarios españoles. La segunda se trata de las obras aparecidas en el siglo XIX donde la mayoría de los trabajos publicados y digitalizados en la *BVFE* durante esta época tenían propósitos prácticos dependiendo de vocabulario de términos militares donde se investigaban proporcionar las claves del árabe hablado a los militares en una etapa marcada por la guerra de África.

La *BVFE* ha sido establecida como una herramienta de gran interés para promover el desarrollo que permite al usuario acceder fácilmente a la información de los diferentes tratados distribuidos en diversas instituciones y bibliotecas alrededor del mundo. Con la breve vista que hemos dado sobre el contenido de las obras del árabe en la *BVFE* queda claro que son anexadas a una gramática o métodos de aprendizaje del árabe en sus diversas formas textuales.

En este aspecto, el objetivo principal de este trabajo ha sido el de proporcionar una breve descripción de las obras de gramática árabe digitalizadas en la base de datos de la *BVFE*. Asimismo, hemos tenido como fin permitir a los actuales investigadores y futuros estudiosos abrir vías de investigación para trabajos que no habían podido ver la luz excepto a través de las herramientas de la tecnología moderna. También con este trabajo hemos tenido pensado abrir espacios para investigar cada una de las obras que hemos ofrecido con más profundidad, sea desde una perspectiva sincrónica o diacrónica.

Por eso, podemos corroborar que los trabajos que hemos repasado a lo largo de este estudio pueden servir como herramientas útiles para comprender los intereses de grandes antepasados. A la vez, hemos notado que las gramáticas ofrecidas constituyen un corpus amplio y pueden dividirse en manuales de estudio, libros de texto, notas e introducciones, cartillas y ordenanzas educativas, compendios y libros de cultura.

La *BVFE* no se representa solamente como un útil instrumento en el que se puede localizar corpus de gramática en general, sino también constituye materiales de trabajo para quienes se dediquen a la historiografía lingüística, a la traducción de textos, a la historia de la lengua, a las materias de la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Si bien ya se habían digitalizado muchos trabajos en la *BVFE*, el

crecimiento fue significativo con vista de la base de datos de la biblioteca que esperamos que cada vez más sea densa.

Por último, los trabajos que hemos reseñado en este artículo dejan clara la evolución metodológica de la gramática del árabe desde finales del siglo XVIII hasta principios del siglo XX. Dicha evolución ha sido similar a la de otras lenguas extranjeras de importancia igualada. Para terminar, no hay duda de que aún existen obras de gramática árabe no digitalizada en la BVFE, y esperamos que este trabajo sea un indicio de la importancia de registrar estos trabajos en la base de datos de la biblioteca con el objetivo de abrir vías de investigación en este importante campo.

Bibliografía

- Abdelkarim, Gamal, (1995): “Reflexión en torno a un siglo de arabismo español”, *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos* (Cádiz), 3, págs. 33-40.
- Aguilar, Victoria y Bouhrass, Asma, (2010), “ماجيتك، حجيتك، Aprender marroquí en España, del xviii al xxi”, en Bárbara Herrero Muñoz-Cobo (coords.), *IV Congreso Árabe marroquí: más allá de la oralidad*, Almería, Editorial Universidad de Almería, págs. 163-186.
- Alvar Ezquerro, Manuel, (2013): *Las nomenclaturas del español (siglos xiv-xix)*, Liceus, Madrid.
- Alvar Ezquerro, Manuel, (2016): “Estado actual de los repertorios léxicos en la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) [2014]”, en María Victoria Domínguez Rodríguez *et al.* (eds.), *Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, págs. 17-29.
- Alvar Ezquerro, Manuel, (2019): “La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): de su nacimiento a su consolidación. Situación en octubre de 2015”, en Luis Luque Toro y Rocío Luque Colautti (coords.), *Léxico español actual vi*, Edizioni Ca Foscari, Venecia, págs. 33-61.
- Álvarez Pedrosa, Juan Antonio, (1994): “La lingüística indoeuropea en España hasta 1930”, *Revista española de lingüística*, 24, págs. 49-68.
- Antonio Fuertes-Olivera, Pedro, (2012): “Lexicography and the Internet as a (Re-)source”, *Lexicographica - International Annual for Lexicography*, 28, págs. 49-70.
- Arcas Campoy, María, (2004): “Nociones gramaticales de la lengua árabe de Rafael Jimeno (1864) y su contexto historiográfico”, en Cristóbal Corrales Zumbado *et al.* (coords.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: actas del iv Congreso*

-
- Internacional de la SEHL. La Laguna (Tenerife), 22 al 25 de octubre de 2003*, Vol. 1, Arco/Libros, Madrid, págs. 245-254.
- Arias Torres, Juan Pablo y Peña Martín, Salvador, (1995), «Manuales españoles de coloquial marroquí», en Carmelo Pérez y Caridad Ruíz (eds.), *El Magreb. Coordinadas socioculturales*, Universidad de Granada, Granada, págs. 11-38.
- Arkhangelskiy, Timofey, *et al.* (2019): “Designing a Lexicographic Database For an Online Dictionary”. <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2015/materials/pdf/ArkhangelskiyTAetal.pdf> (Consultado en diciembre de 2022).
- Bakker, Jens, (2012): “The Meaning of the Term *Šarī‘ah* in the Classical Theology of Sunnite Islam”, *Hikma. Journal of Islamic Theology and Religious Education*, 187, págs. 187-203.
- Bowen Savant, Sarah, (2016): “Naming Shu'ubis”, en Alireza Korangy *et al.* (eds.), *Essays in Islamic Philology, History, and Philosophy*, Walter de Gruyter, Berlín/Boston, págs. 166-185.
- Cabanelas, Darío, (1980-1981): “Traducción italiana de la Gramática árabe-española del P. Cañes”, *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, xxix-xxx, págs. 195-198.
- Camus, Albert, *Archivos Históricos militares y civiles*. <https://www.combatientes.es/106BrigadaMixta.htm> (Consultado en enero de 2023).
- Canto García, Alberto, (1997): “Francisco Codera y Zaidín”, *Diccionario Biográfico Español*, Real Academia de la Historia, Madrid. <http://dbe.rah.es/biografias/4554/francisco-codera-y-zaidin> (Consultado en marzo de 2023).
- Del Valle López, Ángela, (1998): *Aportación bio-bibliográfica a la Historia de la Ciencia: Universidad Central 1886-1902*, Narcea, Madrid.
- Eguílaz y Yanguas, Leopoldo, (1882): *Elogio fúnebre del Excmo. Sr. D. José Moreno Nieto y Villarejo*, Ventura Sabatel, Granada.
- El Imrani, Abdelouahab, (2003): “Localización de nuevos manuscritos del Intérprete árabe de Bernardino González”, *Anaquel de estudios árabes*, 14, págs. 129-136.
- Escribano Martín, Fernando, (2001): “Los estudios sobre Oriente en la España de finales del siglo xix: la vida y la obra de Francisco García Ayuso”, *Actas del Primer Seminario Monográfico de Primavera. El Redescubrimiento de oriente Próximo y Egipto*, Centro Superior de Estudios de Asiriología y Egiptología, UAM, Madrid, págs. 107-116.

-
- Fani, Sara, (2016): “Arabic Grammar Traditions in Gibe and Harär: Regional Continuity vs Specificity of Scholarship”, *Aethiopica. International Journal of Ethiopian and Eritrean Studies*, 19, págs. 113–134.
- Fernández de Gobeo, Nerea, (2021): “La presencia de las mujeres en la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): situación actual y perspectivas de futuro”, *Revista argentina de historiografía lingüística*, XIII, 2, 147-162.
- Gámez Rovira, María, Moscoso García, Francisco y Ruiz Román, Lucía, (2001): “Una gramática y un léxico de árabe marroquí escritos por Antonio Almagro Cárdenas en 1882”, *Al-Andalus Magreb*, 8-9, págs. 241-272.
- Gárate Córdoba, José María, (1977): *Partes oficiales de guerra: 1936-1939*. Tomo 1: Ejército Nacional, San Martín, Madrid.
- García Aranda, M^a Ángeles, (2021a): “El uso de repositorios digitales en la docencia de humanidades. Metodologías y estrategias docentes con la biblioteca virtual de la filología española (www.bvfe.es)”, en María del Carmen Romero García y Olga Buzón-García (coords.), *Innovación e investigación docente en educación: Experiencias prácticas*, Dykinson, Madrid, págs. 1729-1747.
- García Aranda, M^a Ángeles, (2021b): “La Biblioteca Virtual de la Filología Española: origen, desarrollo, estado actual y perspectivas de futuro (www.bvfe.es)”, *RAHL: Revista argentina de historiografía lingüística*, 13 (2), págs. 107-116.
- García Gómez, Emilio, (1950): “Homenaje a don Francisco Codera”, *Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses*, 2, págs. 123-132.
- Guillén Robles, Francisco (1889): *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, Madrid. <https://archive.org/stream/catlogodelosma00bibluoft#page/246/mode/1up> (Consultado en agosto de 2022).
- Ibn al-Hāǧib, (1989): *Al-Amālī al-Nahwīyah*, estudio y edición de Fajr Salih Sulaiman Qadarah, Darul Gil, Beirut.
- Justel Calabozo, Braulio, (1984): “El ‘vocabulista’ de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre”, *Sharq Al-Andalus: Estudios mudéjares y moriscos*, 1, págs. 35-46.
- Justel Calabozo, Braulio, (1991): *El toledano Patricio de la Torre: monje escurialense, arabista y vicedónsul en Tánger*, Ediciones Escurialenses D. L., San Lorenzo de El Escorial.
- Lewis, B., et al. (eds.) (1979): *The Encyclopaedia of Islam*, New Edition, vol. III, Brill, Leiden.
- Lourido Díaz, Ramón, (2010): “Cañes, Francisco”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico Español*, T. xi, Madrid.

-
- Manzanares de Cirre, Manuela, (1971): *Arabistas españoles del siglo XIX*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- Marín Niño, Manuela, et al. (2009): *Los epistolarios de Julián Ribera Tarragó y Miguel Asín Palacios. Introducción, Catálogos e Índices*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Marín, Manuela, (2009): “Orientalismo en España: estudios árabes y acción colonial en Marruecos (1894-1943)”, *Hispania: Revista española de historia*, 69 (231), págs. 117-146.
- Ministerio de Defensa, *Biblioteca Virtual de Defensa*.
<https://bibliotecavirtual.defensa.gob.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=42137&fbclid=IwAR1PIzudVjImVfZChLHud47fb1haObp5mMJYZRurBc9m6voPHPn3c6md6w4> (Consultado en diciembre de 2022).
- Moscoso García, Francisco, (2008): “El estudio del árabe marroquí en España durante el siglo XIX. La obra de Manuel Bacas Merino”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección árabe-islam*, 57, págs. 269-293.
- Moscoso García, Francisco, (2011): “Un pionero en los estudios del árabe marroquí: el P. Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y adagios”, *Studia Orientalis Electronica*, 111, págs. 185-250.
- Moscoso García, Francisco, (2012): “Árabe marroquí: Vulgar y dialectal. El Interés por su aprendizaje y su metodología de estudio durante el Protectorado”, *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 12, págs. 183-220.
- Moscoso García, Francisco, (2017): “El siglo XVIII español y el estudio del árabe. El árabe dialectal en la Gramática del Padre Cañes”, *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 22, págs. 165-186.
- Pedrazuela Fuentes, Mario, (2015): “Ramón Cabrera, Agustín García de Arrieta y Francisco García Ayuso: tres académicos de la lengua segovianos”, *Estudios Segovianos*, LVII (114), págs. 309-338.
- Rodríguez Esteban, José Antonio, (2008): *Commemoración de la expedición científica de Cervera-Quiroga-Rizzo al Sáhara occidental en 1886*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Rodríguez Serrano, Casildo, (2013): “Biografía de José Moreno Nieto”, *Revista de Estudios Extremeños*, LXIX (1), págs. 267–284.
- Salgado Suárez, Rosa, (2017): “Las relaciones hispano-marroquíes y la enseñanza del árabe marroquí. El legado didáctico de los arabistas”, en D. A. González Madrid, M. Ortiz Heras y J. S. Pérez Garzón, *La Historia, lost in traslation? Actas del xiii Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo, págs. 2623-2637.

-
- Salgado Suárez, Rosa, (2019): “Evolución metodológica de la enseñanza del árabe marroquí en España: del modelo tradicional a los enfoques comunicativos”, *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos*, 26, págs. 1-22.
- Sánchez Pérez, José Augusto, (1953): “Arabista español del siglo XVIII: Fray Patricio José de la Torre”, *Al-Andalus: Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada* (Madrid y Granada), 18 (2), págs. 450-456.
- Sartori, Manuel, (2013): “Ibn al-Hāğib et la flexion désinentielle: croyant pas pratiquant”, *Annales Islamologiques*, 47, págs. 499-518.
- Sartori, Manuel, (2014): “Combinaisons minimales des parties du discours et réflexion logico-mathématique”, *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 60, págs. 74-93.
- Sartori, Manuel, (2015): “Sawfa lā/lan yaf‘ al- et lā/lan sawfa yaf‘ al-. Étude de cas sur corpus pour une grammaire didactique et renouvelée de l’arabe modern”, *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 15, págs. 1-17.
- Serrano Vélez, Manuel, (2018): *Silvestre o el sueño de un imperio*, Almuzara, Córdoba.
- Shaban Mohammad Salem, Tarek, (2019): “El quehacer lexicográfico español en línea: El proyecto de la biblioteca virtual de filología española como modelo”, *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 10, págs. 271-282.
- Terés, Elías, (1956): “El *Diccionario Español-Latino-Árabe* del P. Cañes”, *Al-Andalus: revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*, XXI (2), págs. 255-276.
- Vallvé Bermejo, Joaquín, (1996): “Toponimia de España y Portugal. Las lenguas hispánicas y su reflejo en las fuentes árabes”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 193 (2), págs. 197-238.
- Vidal Castro, Francisco, (2008): “Los diccionarios español-árabe: más de cinco siglos de lexicografía bilingüe”, *Philologia Hispalensis*, 22, págs. 319-345.
- Viñes Millet, Cristina, (1996): *Figuras granadinas*, Sierra Nevada 95. El legado andalusí, Granada.
- Zwartjes, Otto, (1993): “El artículo en las gramáticas pioneras de A. de Nebrija y P. de Alcalá y las gramáticas grecolatinas”, *Diálogos hispánicos*, 11, 1993 (Ejemplar dedicado a: España: ¿Ruptura 1492?), págs. 261-286.

Gramáticas de árabe en la BVFE

Almagro y Cárdenas, Antonio, (1880): *Gramática árabe. Fascículo 1.º*, editor: Tip. de El Defensor de Granada, Granada, ca. (Ejemplar ubicado en: Biblioteca Nacional de España, Madrid, AFRGFC/26/13) <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108010&page=1>

-
- Bacas Merino, Manuel, (1807): *Compendio gramatical para aprender la lengua árabe, así sabia como vulgar*, Imprenta de Sancha, Madrid. (Ejemplar ubicado en: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Biblioteca Hispánica, 4R-208) <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.cmd?id=1300>
- Cañes, Francisco, (1775): *Gramática árabe-española, vulgar, y literal, con un diccionario árabe-español en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma árabe*, Imprenta de Don Antonio Pérez de Soto, Madrid. (Ejemplar ubicado en: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Biblioteca Islámica, Madrid, 4R-238) <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/i18n/consulta/registro.cmd?id=1802>
- Codera y Zaidín, Francisco, (1886): *Elementos de gramática árabe para uso de los alumnos de F. de C. y Z.*, Madrid, editor: Litografía de E. Fernández. (Ejemplar ubicado en: Biblioteca Nacional de España, Madrid, 1/83471) <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000097704&page=5>
- García Ayuso, Francisco, (1883): *Gramática árabe. Método teórico-práctico*, editor: Academia de Lenguas, Madrid. (Ejemplar ubicado en: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Biblioteca Islámica, Madrid, 4R-21) <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/i18n/consulta/registro.cmd?id=1816>
- Ibn al-Ḥāḡib, ‘Uṭmān ibn ‘Umar, (s. XVIII): *Tratados y apuntes de gramática árabe* [Manuscrito], Biblioteca Nacional de España, Madrid. (Ejemplar ubicado en: Biblioteca Nacional de España, Madrid, Mss/8434) <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000063856&page=163>
- Jimeno Almeida, Rafael, (1864): *Nociones gramaticales de la lengua árabe. Esta obra, que comprende la aljamía además de las reglas necesarias para la inteligencia de la lengua árabe, es utilísima a los alumnos de la Facultad de Letras y a los de la Escuela de Diplomática*, Imprenta Nacional, Madrid. (Ejemplar ubicado en: University of Wisconsin, Memorial Library, Stacks Cutter Collection, Madison (Wisconsin), PJ6301 J5) <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=wu.89007397896&view=1up&seq=7>
- Moreno Nieto, José, (1872): *Gramática de la lengua árabe*, editor: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, Madrid. (Ejemplar ubicado en: Biblioteca Pública del Estado de Cáceres “A. Rodríguez Moñino/M. Brey”, Cáceres, 2/10196) <http://ciconia.gobex.es/biblioteca/es/consulta/registro.cmd?id=5421>

-
- Ramos y Díaz de Villa, Eduardo, (post 1920): *Gramática elemental de árabe literal o clásico y del dialecto vulgar marroquí. Ajustada al programa de los exámenes para intérpretes al servicio del ejército, de la R.O. de 17 abril 1920 (D.O. núm. 87), post 1920.* (Ejemplar ubicado en: Biblioteca Central Militar, Madrid, MS-1085) <https://bibliotecavirtual.defensa.gob.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.do?control=BMDB20170008910>
- Santa Olalla Millet, Fausto, (1908): *Compendio de gramática árabe vulgar y vocabulario hispano-árabe-militar*, editor: Establecimiento tipográfico S. Benaïoun, Tánger. (Ejemplar ubicado en: University of Toronto Libraries, Downsview, Toronto, PJ6303.S25) <https://archive.org/details/compendiodegram00santuoft/page/n7/mode/2up?view=theater>
- Torre, Patricio de la y García Asensio, Miguel, (1787): *Ensayos sobre la gramática y poética de los árabes que ofrecen al público exâmen*, Antonio de Sancha, Madrid. (Ejemplar ubicado en: Biblioteca Nacional de España, Madrid, U/8579) <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000085142&page=7>